

NETFLIX

SERIES EIGHT PREMIER

学語者

Language-Learners

知识改变命运，语言畅通世界！

PETER
CAPALDIJENNA
COLEMANDOCTOR WHO
TWELFTH

点读识别



传世经典 英美剧合集

精选22部经典美剧和英剧，
入选理由、剧情特点、对白特点和角色分析一应俱全。
节选剧情提供中英对照文本，每段节选后附有
文化介绍、词汇学习、实用表达，
让读者在欣赏剧情的同时，全面掌握实用的英语口语表达。

READING
精读篇
翟兆通 岳二趁
主编

FILES
Deadalive

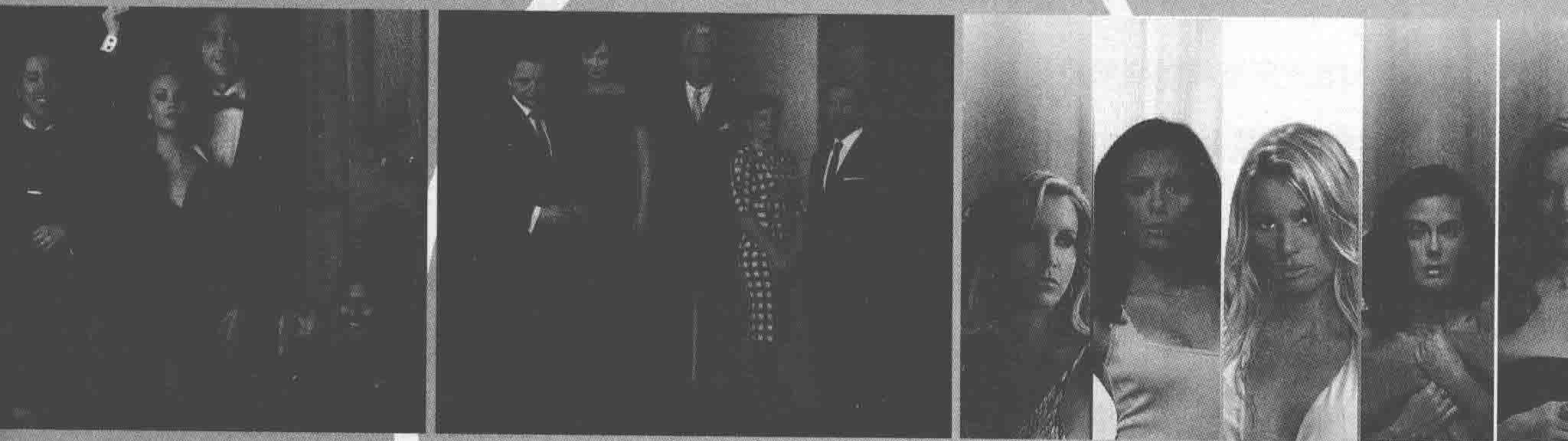
下载APP听同步音频

SUPERNATURAL

浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESSTHE X FILES
LES LONGS METRAGES

Deadalive

传世经典 英美剧合集 精读篇



主 编 翟兆通 岳二趁
副主编 纪小军 祝莉丽
编 委 李 琛 施跃华 刘东昊



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目（CIP）数据

传世经典英美剧合集. 精读篇 / 翟兆通, 岳二趁主编.

— 杭州: 浙江工商大学出版社, 2017. 11

ISBN 978-7-5178-1915-8

I. ①传… II. ①翟… ②岳… III. ①英语—汉语—
对照读物②电视文学剧本—作品集—英国—现代③电视文
学剧本—作品集—美国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第275316号

传世经典英美剧合集：精读篇

翟兆通 岳二趁 主编

责任编辑 王 英 罗丁瑞
封面设计 小鸟设计工作室
责任印制 包建辉
出版发行 浙江工商大学出版社
(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)
(E-mail:zjgsupress@163.com)
网址: <http://www.zjgsupress.com>
电话: 0571-88904980, 88831806 (传真)
排 版 北京沙漠之泉文化有限公司
印 刷 北京俊兴彩色包装有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 23.5
字 数 597 千
版 次 2017 年 11 月第 1 版 2017 年 11 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5178-1915-8
定 价 45.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

Preface 前言

中国学生对英语学习的感受是复杂的。一方面是所有的中国学生都知道英语作为当今世界最重要的国际通用语言，是我们了解世界、学习别人的窗口，也是我们与别人交流、沟通的工具，对我们提升自己的水平非常重要，所以每个人都有强烈的学好英语的愿望。但另一方面是残酷的现实：每个中国学生从小到大学习了十几年的英语，做过无数习题，参加了无数的考试，尽管分数可能不差，却是处在一种听不懂话、张不开嘴的状态。这其中的原因并不在于做学生的不用心，而是我们通过背单词、做填空学到的英语是死的。在我们的头脑中，单词的拼写与实际发音是分离的，语法、句型与真实的生活场景是脱节的；需要面对面的交流时，往往不知道该如何表达自己，学过的单词和句型也反应不过来，所以也就听不懂别人说的话。

其实，如果把那些听不懂的句子写下来的话，大多数人是可以明白它们的含义的。中国学生英语的语法基础不错，所欠缺的其实就是把已经掌握的知识点应用到实际场景中。针对这一点，观看英剧和美剧对我们有很大的帮助。

通过观看英剧、美剧学习英语，对不了解英国、美国社会的中国学生无疑是一个不错的途径，但如果以为看看电视剧就能学会一门外语可就大错特错了。看英剧、美剧学语言也是有方法的。首先，对那些热播的连续剧要有所选择，不是所有的热播剧都能帮你学英语。初学者可以从经典剧目如《老友记》《成长的烦恼》《人人都爱雷蒙德》等这些轻喜剧中选择一部自己喜欢的开始，有一定听力基础的学生可以根据自己的专业选择单词更难、语速更快的警探剧或史诗剧等。

选定剧目之后，可以先借助字幕把剧集快速看一遍，了解基本剧情和人物，这样既满足了好奇心，又避免在接下来的学习中被好看的情节分散了注意力，同时，也有助于了解剧中人物的性格和语言风格，帮助以后有重点的学习。当我们对剧情有了一个基本的了解，故事本身的情节不会对其中的英语语言产生干扰的时候，就可以真正开始学习了。需要强调的是对通过看剧来学习语言而言，只看一遍是不够的，必须反复观看、精听，直到完全

理解对话中的句子用词、含义，并能够复述那些典型句子，才能真正做到让英剧、美剧中的经典对白为我所用，所以同一剧集看个十遍八遍没有什么奇怪的。

其次，在学习英语的过程中，需要特别强调的是字幕这个特殊的工具。完全不依靠字幕，凭着自己逐个单词硬听，难度太大、效率太低，难以坚持下去。可如果一直看字幕，人会不自觉地通过中文字幕来理解英语，这样达不到听懂、理解、记忆、重复的学习效果，同样是在浪费时间。比较好的解决方法是运用中英文双语字幕。先借助中文字幕理解含义，再通过英语字幕掌握用词，遇到生词查一查字典，不熟悉的句型记下来，便于以后单独背诵。这样反复几遍之后，关掉字幕，再来听对白，就能很轻松地理解其含义。

听懂英剧、美剧的对白不是我们的目的，学习语言最终是要能够交流，要能够表达自己的想法。所以在英剧、美剧的学习中，最重要的是要能够跟读，而且要有意识的模仿人物的语音、语调、重音、节奏，包括连读、吞音、弱化、浊化，以及习惯用语、表达方式、俚语引文。在没有语言环境的时候，尽量模仿剧中人物的台词是我们能够学到地道发音的最简单的途径。跟读熟练到一定程度后，就是复述句子，这样经过一段时间的积累，我们就能掌握一定数量的句型，遇到相当的场景，把一些名词、形容词替换掉，就可以将我们自己的想法用正确的方式表达出来，这才是我们学习语言的真正目的。

此外，通过英剧、美剧学习语言还有利于对英国、美国文化及整个西方文化的理解。语言是思维的载体，学习了英音、美音只是皮毛，更重要的是这种语言背后的文化理念和思维模式。英美文化是和我们中国不一样的文化，要了解他们的思维方式才能知道他们在想什么，会去做什么，才能更好地与他们打交道，而这些文化的细节，大量蕴含在英剧、美剧中，使得英剧、美剧成为学习文化最好的媒介。

最后需要提醒大家的是，看英剧、美剧只是提供了学习英语的一种方法，而不是万能的捷径。任何语言的学习都不是一件轻轻松松就能够做到的事情。在看英剧、美剧的过程中，记录用的纸和笔是必不可少的。而且通过英剧、美剧提高英语表达能力也不是一朝一夕就能完成的，反复的听读、常年的积累才会有量变到质变的飞跃。但愿每一位用这本书的人都能完成这个飞跃。

最后，感谢编辑为本书所提出的框架设计，另外，本书在编写过程中还得到冷雨洁、蔡雨珈等同志的帮助，在此一并感谢。由于时间仓促，编者水平有限，书中难免有错误，恳请专家同行多提宝贵意见。

编 者



英美剧介绍

“美剧”是对美国电视剧的简称。20 世纪 80 年代，一部拍摄于 1970 年的《大西洋底来的人》(*The Man from Atlantis*) 成为敞开国门之后中国人了解美国的窗口，麦克·哈里斯脸上的蛤蟆镜一度成为时尚青年的标志。《加里森敢死队》(*Garrison's Gorillas*) 的热播、停播与复播更是中国人思潮迸发的晴雨表，影片中有血有肉的英雄形象与国内生硬的人物形象形成了鲜明对比。《成长的烦恼》(*Growing Pains*) 更是以轻松幽默、记录生活点滴的形式让中国人第一次知道了什么是情景喜剧。这部剧集让我们走进美国家庭，体验了代际沟通的可能及其背后的美国式幽默。凡此种种，都已成为那个年代的文化切片。

在长期的发展历程中，美剧的许多传统逐步得以确立，其中“季”的运营模式最为现在的中国观众所了解。“季”是各大电视网播出新作品的季节，每一季一般 22 集左右，这是由美国特有的播映方式决定的。美国商业电视以每年 9 月中旬至第二年 4 月下旬为一个播出季，时长约 30 周。新季以美国电视艺术与科学协会主办的“艾美奖”颁奖典礼为序幕。美国电视剧一般一个星期只播一集，因此 20 多集正好够播一季。美国的电视剧是边拍边播的，很注重收视率，一部收视率低的电视剧是无法生存的，只要吸引不了观众的注意力，那么不管该剧的情节进行到何处，都会被电视台毫不留情地撤下。每年秋季，美国电视网纷纷推出自己的新剧，或者延续之前已经获得成功的经典剧集。这段时间天气较冷，人们一般较少外出，电视收视率自然大幅提升。通过这种每年固定的播出时段，我们可以在许多“长寿”的美剧中找寻美国社会变迁的轨迹。从 2004 年《迷失》(*Lost*) 的播出开始，美剧真正走进了中国人的视野。它剧情紧凑，一点也不拖沓；跟亚洲的电视剧比较，其取材范围、拍摄水准和投资都大大胜出。由于 2011 年几大视频网站陆续在海外上市，许多优秀的美剧也出现在中国内地的电视屏幕上。

电视网是美国电视体系的主体，本质上是一家经营电视节目的大公司。通常，各大电视网在全国各地拥有许多电视台，他们向这些电视台提供节目内容。美国主要的电视网有以下几个。

① 哥伦比亚广播公司 (CBS)

哥伦比亚广播公司，美国三大广播电视公司之一，主打警探剧，如《犯罪现场调查》(*Crime Scene Investigation*)、《犯罪心理》(*Criminal Minds*) 等。



② 全国广播公司（NBC）

全国广播公司，美国三大广播电视公司之一，美国第一个全国性广播网，主要剧目有：《老友记》（*Friends*）、《法律与秩序》（*Law and Order*）、《白宫风云》（*The West Wing*）、《超能英雄》（*Heroes*）等。

③ 美国广播公司（ABC）

美国广播公司，美国三大广播电视公司之一，是从全国广播公司分离出来的，主要剧目有：《绝望的主妇》（*Desperate Housewives*）、《迷失》（*Lost*）、《波士顿法律》（*Boston Legal*）、《与星共舞》（*Dancing With the Stars*）、《实习医生格蕾》（*Grey's Anatomy*）、《丑女贝蒂》（*Ugly Betty*）、《复仇》（*Revenge*）等。

④ 福克斯广播公司（FOX）

福克斯广播公司，排名第四，主要剧目有：《识骨寻踪》（*Bones*）、《24 小时》（*24 Hours*）、《X 档案》（*The X-Files*）、《豪斯医生》（*House M.D.*）、《危机边缘》（*Fringe*）、《越狱》（*Prison Break*），以及《别对我撒谎》（*Lie to me*）等。

⑤ 哥伦比亚及华纳兄弟联合电视网（CW）

哥伦比亚及华纳兄弟联合电视网，其代表剧目有《邪恶力量》（*Supernatural*）、《美眉校探》（*Veronica Mars*）、《超人前传》（*Smallville*）、《绯闻女孩》（*Gossip Girl*）、《吸血鬼日记》（*Vampire Diaries*）、《尼基塔》（*Nikita*）等。

⑥ 家庭电视广播网（HBO）

家庭电视广播网是时代华纳下属的付费电视网，出过一些质量很高的剧集，如《黑道家族》（*The Sopranos*）、《欲望都市》（*Sex and the City*）、《真爱如血》（*True Blood*）、《罗马》（*Rome*）、《兄弟连》（*Band of Brothers*）、《血战太平洋》（*The Pacific*）等。

美国电视剧并非一块视觉文化的新大陆，它正以越来越考究的艺术品位、越来越奔放的自由创意，区别于日趋僵化的好莱坞。就像 20 世纪 80 年代初美国最优秀的影视作品，美剧正在为我们打开一个鲜活的、具有创造力的窗口。

法国《电影手册》甚至敏锐地认为，在工业化的电影制造领域，美国电视剧的成就已经超越了好莱坞的大多数电影（《骇客帝国》除外）。有人断言，美国电视剧正处于一个难得的黄金时代，电视剧工业给予创造者更多的自由，而这种情况在好莱坞几乎不存在。“当电影沦为儿童玩具，电视剧所提供的阅读快感将使它成为最后的成人读物。”

“英剧”是喜欢看英国电视剧的中国人为英国电视剧起的简称。英国人素以风格本土化、制作精良的剧集为傲。英剧的类型也很丰富，无论是展现方寸之间的情景喜剧，还是家长里短的剧情剧，都因其冷幽默及其人文气息，打上了“英国制造”的烙印。就拿絮絮叨叨几十年的肥皂剧《加冕街》(Coronation Street)来说，连伊丽莎白女王二世都自曝是其拥趸。

英剧和美剧类似，也有“季”的运营模式。一年一季，每季大约有3到9集。在中国，美剧的传播率和受欢迎度现阶段在一定程度上大超英剧，但是作为戏剧的鼻祖，英剧是与众不同的，也是不容小觑的。现在美剧迷耳熟能详的《绯闻女孩》(Gossip Girls)、《同志亦凡人》(QAF)及《都市侠盗》(Leverage Age)等，都是分别从英剧《皮囊》(Skins)、英版《同志亦凡人》(QAF)及《飞天大盗》(Hustle)中衍生而来的。如果把这几部放在一起做对比，即可看出美剧的价值观更符合普通思维，该紧张时紧张，该微笑时微笑，该煽情时也绝不手软，是最规矩的、最优秀的大众之作。但回到英剧，我们会发现，无论是流传甚广的《小不列颠人》(Little Britain)，还是经典的《IT狂人》(IT Crowd)，或是独树一帜的《应召女郎的秘密日记》(Secret Diary of a Call Girl)，都看得出英国人注重小人物的真实生活再现和本土化的艺术气息的展示。

英剧善于在主角身上表现极致的夸张阴郁：不屑温暖，没空煽情，只要需要就不顾道德廉耻和主流价值观，傲慢到了一定程度。而就是这股洒脱的傲慢，让英国人满腔满腹的智慧和讽刺跃然荧屏，就算是最简单的情景喜剧也能刀刀见血，对人对己都毫不留情，无厘头和超现实达到了超高的程度。看完优秀的英剧后，绝非不痛不痒，在他们所营造出的独特的艺术气氛下想全身而退，简直不可能。

事实上，同美剧一样，英剧早就在国内流行了。《天线宝宝》(Teletubbies)和《憨豆先生》(Mr. Bean)都是英国出品。而现在，在视频网上，《欢喜冤家》(Coupling)、《神出鬼没》(Spooks)等这些英国电视剧早已成为最热的“抢手剧”。你完全有理由相信，现在电视迷的必看剧目里，除了美国制造，还有英国制造。

总体来说，少了美式的饶舌与圆滑，英国式幽默使英剧突出重围，展现了自己独特的、清新的、自然的风格。

Contents 目录

◎ 英美剧介绍

Chapter 1 情景喜剧 Situation Comedy/Sitcom



1. *The Big Bang Theory*2
《生活大爆炸》



2. *Growing Pains*23
《成长的烦恼》



3. *Coupling*45
《欢喜冤家》

Chapter 2 科幻剧 Science Fiction



4. *Supernatural*62
《邪恶力量》



5. *The X-Files*74
《X 档案》

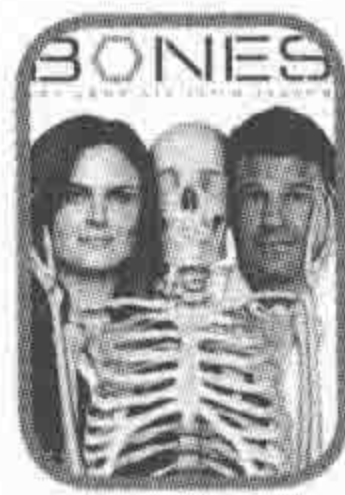


6. *Doctor Who*93
《神秘博士》

Chapter 3 警探剧 Detective Drama



7. *Lie to Me*.....108
《别对我说谎》



8. *Bones*124
《识骨寻踪》



9. *Sherlock*141
《神探夏洛克》

Chapter 4 律政剧 Legal Drama



10. *The West Wing*.....158
《白宫风云》



11. *Fairly Legal*.....179
《律政佳人》



12. *The House of Cards*192
《纸牌屋》



13. *Silk*.....208
《皇家律师》

Chapter 5 医务剧 Medical Drama



14. *ER*224
《急诊室的故事》



15. *Nurse Jackie*238
《护士当家》



16. *Call The Midwife*253
《呼叫助产士》

Chapter 6 剧情剧 Story Opera



17. *Desperate Housewives*268
《绝望的主妇》



18. *Mad Men*285
《广告狂人》

Chapter 7 青春偶像剧 Tendency Drama /Idol Drama



19. *The Secret Circle*306
《秘社》



20. *One Tree Hill*320

《篮球男孩》



21. *Skins*.....332

《皮囊》

Chapter 8 史诗剧 Epic Drama



22. *The Borgias*348

《波吉亚家族》



情景喜剧

Situation Comedy/Sitcom

情景喜剧，也称处境喜剧，是一种喜剧演出形式，最开始出现在广播中，如今已成为最受欢迎的电视节目之一。情景喜剧有其特有的模式：一般都有一个中心场景，也就是由三面实墙布置出的一个半开放的空间，观众和摄像机在敞开的“第四面墙”外；剧中的大部分情节都在中心场景中发生；有相对固定的主演阵容，角色人物的个性特征也基本完整、稳定；剧集以系列轻喜剧的形式有规律的连续播放，单集多在 30 分钟左右；每集可独立成章，上下集之间又有联系，全剧则含有一条或多条故事线。与剧情片不同的是，情景喜剧的内容大多贴近日常生活，人物塑造讲究平民化，依靠诙谐、幽默的对白推动情节的发展，用巧妙的故事情节来制造笑料、吸引观众，有些情景喜剧还会在后期制作中加入录制的笑声，以加强其喜剧效果。

曾在 20 世纪 90 年代连续热播 10 年的美剧《老友记》，又称《六人行》，是此类情景喜剧的代表作。此外，早年风靡国内的《成长的烦恼》，以及近年流行的《人人都爱雷蒙德》《生活大爆炸》等，都称得上是此类剧目的经典之作。

The Big Bang Theory

《生活大爆炸》



入选理由：

《生活大爆炸》是一部少见的以“科学家”为主要人物的情景喜剧，由混迹好莱坞多年的老牌编剧查克·洛尔和比尔·普拉迪担任主创，2007年9月一经推出便好评如潮，目前已经续拍到第九季，被誉为《老友记》以来最受欢迎的情景喜剧之一。

近年来，科学元素正成为好莱坞的流行时尚，科学家也变得越来越正面。与《老友记》中仅有罗斯一个人说话常咬文嚼字还饱受大家嘲笑不同，剧中的四位主演，满嘴的科学理论，却引发了人气的飙升。人们不仅欣赏他们科学而搞笑的生活模式，甚至将“科技宅男”列为婚恋市场的单身新贵，号召剩女们赶紧抢占这些有着大好前景的潜力股，正应了该剧的宣传口号：“聪明是新的性感（Smart is the new sexy）！”

Section 1 剧情特点：

在普通人的印象中，科学家常常是古怪的、刻板的，有很多怪癖，不善与人交流、不修边幅、不太正常，总之是一群很没意思的人。而《生活大爆炸》一剧则颠覆了人们的普遍观念，剧中的四位科学家分别是实验物理学家莱纳德、理论物理学家谢尔顿、太空工程师霍华德（他只有硕士学位并为此饱受谢尔顿的嘲笑）、天体物理学家拉杰。这四人都是二十六七岁，在加州理工学院（CIT）工作（背景选在CIT大概是因为那里出过费曼的缘故）。这群高智商的理工天才离开了自己精通的领域后确实是些情商超低、对普通生活缺乏经验、不善与人交流的“宅男”“极客”，但是他们超乎常人的敏捷思维和独特的行为方式却让人觉得他们是那么幽默、可爱。让这群宅男与现实发生联系的是公寓里新来的美貌性感的女邻居佩妮。佩妮是个梦想成为演员的女孩，但一直没能成功，平时只能在附近的一家餐馆里打工。她智力平平、追求时尚、待人友善，与科学家们是截然不同的两



个世界的人，最重要的是，她最近单身。莱纳德对佩妮一见倾心，在追求佩妮的过程中，一个美女和四个宅男的生活开始爆炸了……

Section 2 对白特点：

《生活大爆炸》适合有一定基础的英语学习者观看和学习。难以听懂是该剧对白最大的特点。由于主要人物都是高智商的科学家，因此该剧的对白语速很快，且用词大多生僻、专业，涵盖了物理、化学、生物、医学等学科的最前沿。更为可怕的是，宅男们说话动辄就冒公式和理论，要不就是引用科幻名剧的台词，非得有很强的理工科背景及对经典动漫、科幻剧达到耳熟能详的地步，才能理解其中的含义，否则基本就和剧中的佩妮一样，即使听懂了每一个单词，也仍然是一头雾水，不知所云。这无疑会给听力有一定基础的学生带来沉重打击。

唯一称得上安慰的是作为地道美国人的佩妮也一样听不懂他们的话，经常会问“What does that mean”。所以，不要在开始阶段被这部剧的难词吓到，坚持听下来，一定会有听力上的突破性的提高。而且通过这部剧的学习，能够获得很多关于科学、科幻及动漫的背景知识，这样，在生活中与其他宅人聚会时就不用发愁没有话题了。

另外，值得一提的是，加州大学洛杉矶分校的物理和天文学教授大卫·萨尔兹伯格担任该剧的科学顾问，负责核实剧中对白所涉及的大量科技词汇及各个学科的背景知识。萨尔兹伯格是一位真正的物理学家，他的加盟保证了对白的严谨、准确及逻辑性。相信这部剧中的科学元素能给受困于繁难的专业词汇的理工科学生带来惊喜。

Section 3 角色分析：



谢尔顿·库珀 (Sheldon Cooper): 《生活大爆炸》一剧里，最抢镜的不是原定的男女主角，而是被网友们昵称为“谢耳朵”的谢尔顿·库珀教授。这位 IQ 高达 187 的天才理论物理学家，从小就是一名神童，小学 5 年级毕业就上了大学。他拥有一个硕士学位，两个哲学博士学位，15 岁时就成了教授。作为剧中笑料最多的人，他身上集中了关于科学家的一切刻板印象：不通世事、古怪顽固、偏执强迫、吹毛求疵、目中无人，拒绝相信世界上有比他聪明的人。但是所有这些让人抓狂的东西组合到他身上却形成了一种可以称之为“可爱”的效果，引发观众的热捧。从语言学习的角度来说，库珀博士是最可怕的人，除了他那让人抓狂的性格，打他嘴里说出来的怪词数量巨大且速度奇快，因此让人又爱又恨。

“Bazinga”是最有“谢尔顿”特色的语言。令人难以想象的是像谢尔顿这样毫无幽默感的人也可以搞怪，他会一本正经的跟人讨论，等你相信他后，他会跟你说“Bazinga”，意思是刚才的话是他杜撰出来逗你玩的，令人哭笑不得。查不到这个单词的出处，翻译成“骗到你了”比较合适。这个词可能就是编剧“Bazinga”出来的，但相信韦伯词典很快会加入这个词条。

莱纳德·霍夫斯塔特 (Leonard Hofstadter): 按照《生活大爆炸》编剧的最初设计，莱纳德应该是主角，他和佩妮之间的感情是全剧的主线。一个痴情傻博士，能理解宇宙的运作，却不懂怎么向喜欢的女孩表白——又一个俗套的美女与野兽的故事。但是，随着剧情的发展，谢尔顿越来越抢眼，与他的各种怪癖相比，莱纳德的书呆子气和宅男的内向、木讷简直就像白开水一样寡淡，产生的笑料不多。他也是几个宅男中最像正常人的一个，虽然他个子矮小、外貌不佳、视力奇差，默默爱慕着漂亮的女邻居却老是失败而归而常被几个室友嘲笑，但他朴实、善良，是唯一能够忍受谢尔顿各种怪癖的老好人；而且他说话好懂多了，语速又慢，用的难词、怪词是几个人中最少的。

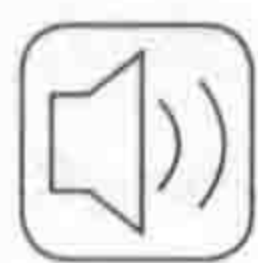


佩妮 (Penny): 作为常与理工宅男和女博士们在一起的美女，佩妮想不当女主角都难。这个邻家女孩是个标准的“美国甜心”，金发性感，热爱社交购物和与各种性感男生约会，虽然智力和学识跟这些天才博士们不在一个档次上，但是热情、开朗。从她照顾生病的谢尔顿这一段上可以看出佩妮骨子里的善良温柔。其实佩妮还是很聪明的，经过莱纳德和谢尔顿等人的影响，从第三季起，佩妮开始听得懂关于尤达和克林贡的笑话了（分见《星球大战》和《星际迷航》）。

霍华德·沃尔维茨 (Howard Wolowitz): 《生活大爆炸》里的配角们几乎个个抢眼，组成科学四人组的还有犹太小个子工程师霍华德·沃尔维茨，以及印度来的拉杰·库萨帕里。霍华德是个极有喜感的角色：个头矮小，言语猥亵，爱穿紧身衣、健美裤，化烟熏妆，戴闪闪发光的蝙蝠侠皮带扣；三十多岁了还和老妈住在一起，需要人照顾饮食起居；自以为是泡妞高手、魅力非凡，其实只会用一些下流话跟那些根本不拿正眼看他的女人搭讪。这样的人居然有个可爱、甜美的博士女朋友乐意与之结婚，看来导演真的很喜欢这群宅男。霍华德的老妈也是个亮点，一个胖胖的大嗓门女人，总把儿子按十来岁的未成年人一样对待。其角色设计的独特之处在于她自始至终都没有正式登场，一直是只闻其声、不见其人，所有台词都是在后台用沙哑的嗓音大声喊出来的。



拉杰·库萨帕里 (Rajesh Koothrappali): 粒子天体物理学家拉杰·库萨帕里是个羞涩的印度男孩，在女性面前害羞得讲不出话来，只有酒精才能帮他克服语言障碍，可是喝多了又会丧失自控能力，常常误事。拉杰说的是带有印度口音的英语，听起来还不错，能分辨。编剧想得很周到，理工科的学生学习一些印度口音是必要的，要知道在美国的大学里，印度裔的教授特别多。



Passage 1



剧情介绍:

(选自第1季第11集) 谢尔顿感冒了, 变得更加难缠, 要求别人像照顾小孩子一样照顾他, 为他提供各式服务。身边的几个宅男听说他病了都被吓跑了, 无人过问的谢尔顿只好跑到佩妮工作的餐馆, 还在餐馆里旁若无人地大声擤鼻涕、咳痰。这位智商高达187的自负天才想要喝汤, 却被佩妮一句“为什么不叫外卖”问得哑口无言。尽管谢尔顿很讨人厌, 但善良的佩妮还是送他回家, 并照顾他, 满足这个长不大的天才的各种荒唐的要求。



Scene 1: In the early morning, Sheldon found himself sick. He called Leonard for help, but Leonard fled even without putting on his pants and shoes.

清晨, 谢尔顿发现自己病了, 他大声呼唤莱纳德。而莱纳德闻声后落荒而逃, 连裤子和鞋子都来不及穿好。



Sheldon: Leonard, I'm sick! Leonard? Leonard? Leonard? Leonard, my comforter fell down, and my **sinuses**¹ hurt when I bent over.

(Sheldon called Leonard.)

Sheldon: Leonard, where are you?

Leonard: I'm at work.

Sheldon: At 6:30 in the morning?

Leonard: Yes.

Sheldon: On Sunday?

Leonard: Yes.

Sheldon: Why?

Leonard: They asked me to come in.

Sheldon: I didn't hear the phone ring.

Leonard: They **texted**² me.

Sheldon: Well, as I predicted, I am sick. My fever has been tracking up **exponentially**³ since 2:00

谢尔顿: 莱纳德, 我病了! 莱纳德? 莱纳德? 莱纳德? 莱纳德, 我的被罩掉了, 我一弯腰鼻窦就疼。

(谢尔顿给莱纳德打电话。)

谢尔顿: 莱纳德, 你在哪儿呢?

莱纳德: 我在工作。

谢尔顿: 早上六点半?

莱纳德: 是。

谢尔顿: 星期天?

莱纳德: 是。

谢尔顿: 为什么?

莱纳德: 他们叫我帮忙。

谢尔顿: 我没听见电话响过啊。

莱纳德: 他们发短信给我。

谢尔顿: 是这样, 正如我预测的那样, 我病了。我的体温从凌晨两点开始

注释

1. **sinuses** ['saɪnəs] *n.* 鼻窦 sinus 的名词复数

2. **text** [tekst] *v.* 短信联系

3. **exponentially** ['ekspəˈnəʃiəli] *adv.* 快速上升、呈指数倍数增长

4. **sputum** ['spju:təm] *n.* 痰